

ALSACE



**Boudes régionales**  
Regionale Fahrradrundwege  
Regional circular cycle trails  
Regionale fietstochten

13

## DU VAL DE MODER AU PAYS DES HOUBLONNIÈRES

Vom Modertal ins Hopfenland  
From the Moder dale into the hop's fields  
Van het Modertal naar het hopland

72 km - 682 m

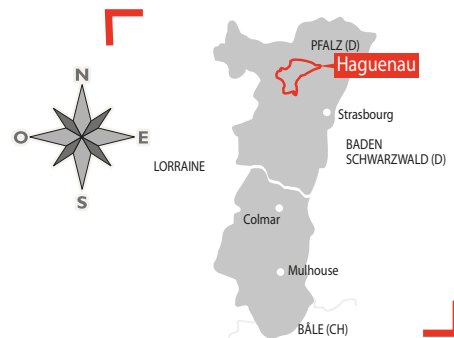


De Haguenau à Uberach, l'itinéraire suit une route forestière sans difficulté particulière à travers la forêt de Haguenau. Après avoir quitté Pfaffenhoffen, bourgade principale du Val de Moder, le trajet invite à la découverte des villages agricoles du pays de Hanau. Collines, forêts et cultures céréalières composent le paysage. L'arrivée à Hochfelden, cité brassicole, marque un changement de décor. Après la traversée du Val de Zorn et du canal de la Marne-au-Rhin - EuroVelo 5, ce sont les champs de houblon qui accompagnent le randonneur jusqu'à Haguenau. Haguenau est riche d'un passé dont témoignent notamment le Musée Historique et le Musée Alsacien. La synagogue rappelle que Haguenau possédait l'une des plus importantes communautés juive d'Alsace. À voir également la Tour des Pêcheurs et son arche monumental qui enjambe la Moder. Pfaffenhoffen est connue pour son Musée de l'Imagerie populaire et peinte alsacienne qui abrite une superbe collection de peintures sous verre réalisées par des artistes itinérants. Entre le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord et le Kochersberg, le pays de Hanau offre de jolies promenades à ceux qui savent musarder d'un village à un autre. Les petites bourgades agricoles présentent une architecture typique où se mêlent le grès et les colombages. Hochfelden est réputée pour sa brasserie tout autant que pour son élégante chapelle Saint-Wendelin érigée au XV<sup>e</sup> siècle dans le style gothique. Enfin, Hohatzenheim, lieu de pèlerinage, possède une remarquable église du XII<sup>e</sup> siècle.



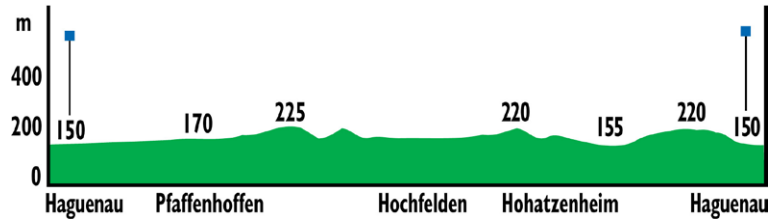
Hinter Haguenau, das insbesondere für seine Museen und für seinen Fischerturm berühmt ist, führt ein angenehm befahrbarer Waldweg durch den Wald von Haguenau. Hinter Pfaffenhoffen, wo es ein interessantes Museum für volkstümliche elsässische Kunst - insbesondere Hinterglasmalerei - zu besichtigen gibt, verlockt der Rundweg zu Entdeckungsreisen in die ländlichen Dörfer des Pays de Hanau (Hanauerlandes), wo man eine für diese Gegend typische Architektur vorfindet: Sandstein, gepaart mit Fachwerkbau. Die Landschaft ist von Wäldern, Getreidefeldern und Hügeln geprägt. Bei der Ankunft in Hochfelden, einer Hochburg der Brauereikunst, ändert sich das Landschaftsbild. Wenn man das Zorn-Tal und den Marne-Rhein-Kanal - EuroVelo 5 - hinter sich gelassen hat, bieten sich dem Radfahrer vorwiegend Hopfenfelder dar. Ein besonders schönes Ausflugsziel bietet das Dorf Hohatzenheim, ein Wallfahrtsort mit einer äußerst sehenswerten Kirche aus dem 12. Jahrhundert.

After Haguenau, renowned notably for its museums and the Fishermen's Tower, the route follows an easy forest road through the Haguenau Forest. After leaving Pfaffenhoffen, seat of the Museum of Popular and Painted Alsatian Imagery (Musée de l'Imagerie populaire et peinte alsacienne), the road then allows you to discover the agricultural villages of the Hanau country, whose typical architecture mixes red sandstone and half-timbering. Hills, forests and cereal crops make up the countryside. The arrival in Hochfelden, a brewery town, marks a change of scenery. After crossing the Zorn valley and the Marne-Rhin canal - EuroVelo 5, the cyclist then finds himself



amidst hopfields. Particular attention should be paid to the village of Hohatzenheim, a place of pilgrimage, where there is a remarkable 12<sup>th</sup> century church.

Vanuit Haguenau, in het bijzonder bekend om de musea en de Visserstoren, fietst u zonder noemenswaardige moeilijkheden over een bosweg door het bos van Haguenau. De tocht gaat via Pfaffenhoffen met het Volksprentenmuseum van de Elzas - een fraaie collectie schilderijen onder glas - door boerendorp in het land van Hanau. De architectuur in deze streek combineert zandsteen en vakwerk op traditionele wijze. Bij aankomst in Hochfelden ziet het landschap er heel anders uit: eenmaal door het Zorndal en over het Marne-Rijnkanaal - EuroVelo 5 wordt het landschap beheerst door hopvelden. Bezoek ook het dorp Hohatzenheim, een bedevaartplaats met een opmerkelijke kerk uit de twaalfde eeuw, bovenop een heuvel vanwaar de kathedraal van Straatsburg te zien is.



LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilebschnitt Partial	Total Gesamt Total	Bicycle	Mountain Bike	Hotel	Restaurant	100	Post	Camping	Pharmacy	Post Office	ATM	Bathing
Haguenau	-	0 km	0 km	◆	◆									
Schweighouse/Moder	D1062(BC)	3 km	3 km	◆										
Uberach	IC/RF(C)/D72	11,5 km	14,5 km											
Niedermodern	D72	0,7 km	15,2 km											
Pfaffenhoffen	D72	1,0 km	16,2 km		◆									
Ringeldorf	D419	2,9 km	19,1 km											
Ettendorf	D25	2,3 km	21,4 km											
Buswiller	D791/D735	2,2 km	23,6 km											
Ringendorf	D235	1,5 km	25,1 km											
Issenhäusen	D69/D659	1,7 km	26,8 km			◆								
Zoebersdorf	D659/D7/D659	2,6 km	29,4 km											
Wickersheim	D659	1,8 km	31,2 km											
Wilshäusen	D59	1,7 km	32,9 km											
Hochfelden	D59	2,8 km	35,7 km	◆										
Schaffhouse sur Zorn	D25	3,4 km	39,1 km											
Gingsheim	D25/D58	3,9 km	43,0 km											
Hohatzenheim	D58/D658	4,2 km	47,2 km											
Mittelhausen	D658/D67	1,7 km	48,9 km											
Wingersheim	D32	1,8 km	50,7 km											
Waltenheim sur Zorn	D858/D32	3,4 km	54,1 km											
Mommenheim	D332	2,5 km	56,6 km											
Gebolsheim	D227	2,0 km	58,6 km											
Wittersheim	D227	1,7 km	60,3 km											
Wintershouse	D139/D160	3,7 km	64,0 km											
Haguenau	D160	7,8 km	71,8 km	◆	◆									

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike) / Fietsenverhuur
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs / Fietsenmaker

**Itinéraire**  
Weg - Itinerary

**Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks / Wegsoorten :**

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail / Plaatselijke fietstocht
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg
- D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, \*\*\*\*\*=class. officiel, ch=nombre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R=Hotel-Restaurant, \*\*\*\*\*=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hotel-restaurant, \*\*\*\*\*=official classif, ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling
- Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad
- Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad
- Petit déjeuner buffet\* / Frühstücksbuffet\* / Buffet breakfast\* / Ontbijtbuffet\*
- Panier repas pour le déjeuner\* / Lunchpaket zum Mitnehmen\* / Take-away dinner\* / Lunchpakket\*
- Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs / Reparatiekit
- Transport des bagages à l'étape suivante\* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe\* / Transportation of luggage to next stop\* / Bagagevervoer\*

\*Sur demande préalable / \*auf vorige Anfrage / \*on prior demand / \*op aanvraag

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B
- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostels, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds) / Groepsaccommodatie

- Camping (\*\*\*\*,\*\*\*\*\*=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (\*\*\*\*,\*\*\*\*\*=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (\*\*\*\*,\*\*\*\*\*=classif, T=tourism, L=leisure, opening season) / Camping
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/Lebensmittelgeschäft/grocer's/Krudenier - Be = boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker - Bo = boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek
- Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser / Geldautomat
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

## ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

## Comment s'y rendre

Wie erreicht man  
How to get there  
BereikbaarheidSNCF 36 35 (0,40 € / minute)  
www.sncf.frLigne/Linie/Line/Lijn  
Strasbourg-Wissembourg  
• HaguenauLigne/Linie/Line/Lijn  
Strasbourg-Niederbronn-les-Bains  
• Schweighouse-sur-ModerLigne/Linie/Line/Lijn  
Strasbourg-Saverne-Sarrebourg  
• HochfeldenLignes/Linies/Lines/Lijnen  
Strasbourg-Sarreguemines  
Strasbourg-Saverne  
• Sarrebourg  
• Mommenheim

## Où se loger

Unterkünfte  
Where to stay  
Accommodatie

## ■ HAGUENAU (67500)

Champ/Alsace Aérodrôme \*\*\*  
H/R 40 ch.03 88 93 30 13   
www.champ-alsace.comChamp/Alsace Centre \*\*\* H/R  
29 ch.03 88 93 33 38  
www.champ-alsace.comEurope Hotel \*\* H/R 71 ch.  
03 88 93 58 11 

www.europhotel.fr

Les Pins H/R 23 ch.

03 88 93 68 40

www.hotelrestaurantlespins  
haguenau.com

Camping municipal

«Les Pins» \*\* T

(1/5 -&gt; 30/9)

03 88 73 91 43 - 03 88 93 70 00

www.tourisme-haguenau.eu

■ SCHWEIGHOUSE SUR  
MODER (67590)

La Tour Romaine \*\*\* H/R 60 ch.

03 88 72 78 77

www.la-tour-romaine.fr

## ■ PFAFFENHOFFEN (67350)

À l'Agneau \*\* H/R 12 ch.

03 88 07 72 38

www.hotel-restaurant-

delagneau.com/

## ■ ISSENHAUSEN (67330)

1 chambre d'hôtes 2 épis

chez M. Charles MICHEL

03 88 70 72 96

http://gites.camping.michel.free.fr

Camping rural

chez M. Charles MICHEL

03 88 70 72 96

http://gites.camping.michel.free.fr

## ■ HOCHFELDEN (67270)

3 chambres d'hôtes 2 et 3 clés

Villa Béatrice

03 88 71 97 72

www.villa-beatrice.fr

## ■ SCHAFFHOUSE-SUR-ZORN

À proximité, à  
GOUGENHEIM (67270)

4 chambres d'hôtes 3 épis

chez M. Claude et Alain LEBAS

03 88 70 59 72

www.aux-quatre-saisons.com

## ■ MITTELHAUSEN (67170)

À l'Étoile \*\*\* H/R 24 ch.

03 88 51 28 44

www.hotel-etoile.net

■ WALTENHEIM-SUR-ZORN  
(67670)

1 chambre d'hôtes 2 épis

chez Mme Marguerite

SCHEHRER

03 88 51 64 79

## 3 chambres d'hôtes 2 épis

Ferme auberge

chez M. Alain FUCHS

03 88 51 64 57

www.ferme-auberge-fuchs.com

À proximité, à  
BATZENDORF (67500)

Étoile d'Or \*\*\* H/R 16 ch.

03 88 73 87 07

www.etoile-dor.eu

## Où réparer une bicyclette

Fahrrad-Reparaturen

Where to get a bicycle fixed

Fietsreparatie

## ■ HAGUENAU (67500)

DECATHLON

03 88 05 33 30

Cycles RISCHMANN

03 88 93 34 10

MONDOVÉLO

03 88 05 46 30

TECHNO-CYCLES

03 88 73 47 25

■ SCHWEIGHOUSE-SUR-  
MODER (67590)

Intersport

03 88 07 20 20

## ■ HOCHFELDEN (67270)

J.M.P. FISCHER

03 88 91 50 51

## Où louer une bicyclette

Fahrrad-Vermietung

Where to rent a bicycle

Fietsverhuur

## ■ HAGUENAU (67500)

Vélocation

03 88 94 97 88

## Offices de Tourisme

Verkehrsämter  
Tourist Offices  
VVV

## ■ HAGUENAU \*\*

03 88 93 70 00

www.tourisme-haguenau.eu

## Que visiter

Besichtigungen

Visits

Te zien

## ■ HAGUENAU

Musée Alsacien / Elsässisches  
Museum / Alsatian Museum /  
Elzasmuseum / Elzasmuseumc

1, place Joseph Thierry

03 88 73 30 41

www.tourisme-haguenau.com

Situé dans un bâtiment de

1486 qui servit de chancellerie

à l'Hôtel de Ville médiéval de

Haguenau. Collections d'arts et

traditions populaires (mobiliier,

costumes).

Das Gebäude (1486) diente dem

mittelalterlichen Rathaus von

Haguenau als Kanzlei. Sammlungen

volkstümlicher Kunst und Tradition

(Mobilier, Trachten).

The building (1486) was

the chancellery for Haguenau's

mediaeval Town-hall. Collections

of popular arts and traditions

(Furniture, costumes).

Gevestigd in een gebouw uit

1486 dat dienst deed als kanselarij

in het middeleeuwse stadhuis van

Haguenau. Collecties volkskunst

en volkstradities (meubilair, kleder-

drachten).

Musée Historique / Historisches  
Museum / Historical Museum /  
Historisch Museum

9, rue du Maréchal Foch

03 88 93 79 22

www.tourisme-haguenau.com

Installé dans un bâtiment

de style néo-Renaissance.

Importantes collections archéo-

logiques avec mobiliier de plus de

750 sépultures de l'Âge du Bronze

et du Fer provenant de la forêt de

Haguenau. Beaux objets en bronze

de la période romaine. Histoire

de la ville au travers des Chartes,

sceaux, monnaies, etc. du XII<sup>e</sup> auXIX<sup>e</sup> s. Présente également une

collection d'art juif.

Das Museum ist in einem

Neorenaissance Gebäude unterge-

bracht. Wichtige archäologische

Sammlungen mit dem Mobiliar

von mehr als 750 Grabstätten aus

der Eisen- und Bronzezeit. Schöne

Bronzegegenstände der römischen

Zeit. Verordnungen, Siegel, Münzen,

usw., die die Geschichte der Stadt

vom 12. bis zum 19. Jh. erklären.

Sehr sehenswert: eine Sammlung

jüdischer Kunst.

 Housed in a building of neo-  
Renaissance style. Important  
archeological collections including  
the furnishings from more than  
750 Bronze and Iron Age tombs  
from Haguenau forest. Bronze  
objects of the Roman period.  
History of the town through its  
aldermen's Charters, official seals,  
coins, goblets, etc... from the 12<sup>th</sup>  
to the 19<sup>th</sup> c. Also displays a collec-  
tion of Jewish art. Gehuisvest in een gebouw in  
neorenaissancestijl. Grote archeo-  
logische collecties met meubilair  
uit meer dan 750 graven uit het  
bronzen en ijzeren tijdperk uit het  
bos van Haguenau. Fraaie bronzen  
voorwerpen uit de Romeinse tijd.  
Geschiedenis van de stad via oor-  
kondes, zegels, munstukken, enz.  
(12e-19e eeuw). Het museum heeft  
ook een collectie Joodse kunst.

Marchés traditionnels:

mardi et vendredi matin.

Marché bio

vendredi en fin d'après-midi

Marché paysan

samedi matin

Wochemärkte

Dienstag und Freitag Vormittag

Biomärkte

Freitag am Spätnachmittag

Bauernmarkt

Samstag Vormittag

Weekly markets

Tuesday and Friday morning

Bio markets

Friday at the end of the afternoon

Country market

Saturday morning

Markten:

dinsdag en vrijdagochtend.

Biologische markt:

vrijdag eind van de middag

Boerenmarkt:

zaterdagochtend

« Humour des Notes », Festival

de musique et d'humour

Vendredi avant l'Ascension au

samedi suivant

„Humor der Noten“, Musik und

Humor Festival

Freitag vor Christi Himmelfahrt bis

Samstag danach

“Notes of Humour”, festival of

music and humour

Friday before Ascension to the

Saturday after

‘Humour des notes’, humor- en

muziekfestival:

van vrijdag vóór 15 augustus tot

de volgende zaterdag

Marché du terroir

1<sup>er</sup> dimanche de juillet:

Regionalprodukte Messe

1. Sonntag im Juli

Local produce fair

1<sup>st</sup> Sunday in July

Streekmarkt:

1e zondag van juli

## Festival des Berges

14 juillet

Musik und Folklorefest

14. Juli

## Oeverfestival:

14 juli

## Fête du Houblon

fin août

Hopfenfest

Ende August

Hop's festival

End of August

## Hopfeest:

eind augustus

## ■ SCHWEIGHOUSE

SUR MODER

## Fête de la bière

Dernier week-end d'août

## Bierfest

Letztes Wochenende im August

## Beer festival

Last week-end of August

## Bierfeest:

laatste weekend van augustus

## ■ NEUBOURG

A proximité de / In der Nähe in /  
Nearby in / In de buurt:

## UHLWILLER

Musée du Pain / Brot Museum /

Bread Museum / Broodmuseum

54, rue des Perches

03 88 07 72 40

Mairie / Rathaus / Town hall

Exposition d'outils et de

machines agricoles de l'époque

gauloise à nos jours, fours, céréales,

etc.

Ausstellung von

Landwirtschaftsmaschinen und

Werkzeugen von der gallischen

bis zur heutigen Zeit, Backöfen,

Getreiden, usw. . .

Exhibition of agricultural tools

and machines from the Gallic era

to nowadays, ovens, cereals, aso. . .

Expositie van boerengereed-

schap en landbouwmachines van

de Gallische tijd tot heden, ovens,

graansoorten, enz.



## ■ PFAFFENHOFFEN

Musée de l'Image Populaire /  
Museum der volkstümlichen  
Bildkunst / Museum of Popular  
Images / Volksprentenmuseum  
03 88 07 80 05

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

La visite du musée permet de comprendre la vie d'autrefois grâce aux images échangées lors des événements ponctuant la vie des Alsaciens. Des imagiers peintres travaillent à la demande des habitants pour conserver, par l'image, ces moments de joie ou de peine. Visite passionnante présentant un véritable trésor : souhaits de baptême du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, souvenirs de confirmation, de conscription ou de régiment, de mariage et de décès, canivets du XVIII<sup>e</sup> siècle, peintures sur verre, églomisés.

Der Rundgang durch das Museum macht das damalige Leben der Elsässer anhand ihrer Bilder verständlich. Zeichner und Maler fertigten in Auftrag der Einwohner Bilder, die Momente der Freude oder Trauer festhielten. Das Museum zeigt wahre Schätze: Wünsche zur Taufe aus dem 17., 18. und 19. Jahrhundert, Konfirmationsurkunden, Wehrdienst- und Regimentsouvenirs, Bilder zu Hochzeiten und Beerdigungen, Votivbilder aus dem 17. Jh., Malereien unter Glas, Goldschriften.

The tour of the museum gives a clear picture of life in bygone times through images given at the major events in the lives of Alsatian people. Image painters worked by request to preserve these moments of joy and sorrow in image form. It is a fascinating visit, presenting a real treasure trove with Christening wishes for the 17<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries, Confirmation, conscription and

regimental souvenirs, wedding and burial souvenirs, 17<sup>th</sup> century ex-votos, glass painting and "églomisé".

Het museum beschrijft het leven van vroeger via prenten over evenementen uit het leven van de Elzassers. Prentenschilders werken in opdracht van de inwoners om via prenten heuglijke en verdrietige momenten in herinnering te houden. Boeiende rondleiding met een ware schat: doopprenten uit de zeventiende en negentiende eeuw, vormsel, indiensttreding, bruiloft, overlijden, bidprenten uit de zeventiende eeuw, schilderijen achter glas, verguld glas.

Synagogue / Synagoge /  
Synagogue / Synagoge  
03 88 07 80 05

[www.tourisme-hanau-moder.fr](http://www.tourisme-hanau-moder.fr)

Synagogue restaurée datant de 1791. Derrière une façade discrète, on trouve un lieu communautaire complet abritant la synagogue à l'étage, avec un remarquable encadrement d'Arche Sainte et au rez de chaussée une Kahlstüb (salle communautaire) ainsi qu'un four à matzot, un mikvé et une chambre pour l'hôte de passage.

Restaurierte Synagoge aus 1791. Dezente Fassade, aber ein kompletter Gemeindesaal mit der Synagoge im ersten Stock, ein beeindruckender Rahmen der Arche, und im Erdgeschoß die Kahlstüb, ein Matzot Backofen, eine Mikve und ein Gästezimmer.

Renovated synagogue dating from 1791. Behind the modest façade, is a community centre housing the synagogue on the first floor with a remarkable framing for the Holy Ark and a Kahlstüb (community hall) on the ground floor, a matzot oven, a mikve (ritual bath) and a room for guests passing through.

Gerestaureerde synagoge uit 1791. Een compleet gemeenschapsgebouw achter een bescheiden gevel, met boven een synagoge, een opmerkelijk kader van de aartsheilige, en op de begane grond een Kahlstüb (gemeenschapsruimte), een matse-oven, een mikve en een gastenkamer voor reizigers.

Marché du terroir : samedi  
matin

Markt mit regionalen  
Produkten : Samstag Vormittag  
Regional produce market :  
Saturday morning

Streekmarkt :  
zaterdagochtend

1<sup>e</sup> quinzaine de mai : Foire alsacienne de la carte postale et du papier de collection

1. Hälfte von Mai :  
Elsässische Postkarten- und  
Sammelpapiermesse

1<sup>st</sup> fortnight of May : Alsatian  
post card and collector's paper  
fair

1<sup>e</sup> helft van mei :  
Ansichtkaarten- en papierbeurs

## ■ HOCHFELDEN



Musée du Pays de la Zorn /  
Museum des "Zorn" Gebiets /  
Museum of the "Zorn" area /  
Museum Land van de Zorn

12, place du Général Koenig  
03 88 89 04 52

The site comprend une synagogue, une école et un bain rituel. La synagogue abrite le musée d'histoire locale et d'arts et traditions populaires qui organise des expositions temporaires et permanentes (archéologie, histoire, tuileries, four à chaux, poteries, bière et houblon).

Das Museum umfaßt eine Synagoge, eine Schule und ein rituelles Bad. In der Synagoge befin-

det sich ein Volkskundemuseum mit Wanderausstellungen und festen Ausstellungen (Archäologie, Geschichte, Ziegeleien, Kalkofen, Töpferei, Bier und Hopfen)

The site includes a synagogue, a school and a ritual bath. The synagogue houses the local history and popular traditions museum, which organises temporary and permanent exhibitions (archaeology, history, tiliary, lime kiln, pottery, beer and hops).

Op deze locatie: synagoge, school en mikve. In de synagoge is het museum voor plaatselijke historie en volkskunst en -tradities gevestigd, dat tijdelijke en permanente exposities organiseert (archeologie, historie, pannenbakkerijen, kalkoven, pottenbakkerijen, bier en hop).

Marché du terroir : Mardi  
matin / Markt mit regionalen  
Produkten : Dienstag Vormittag /  
Regional produce market :

Tuesday morning /  
Streekmarkt : dinsdagochtend

## ■ HOHATZENHEIM

Eglise / Kirche / Church / Kerk

Lieu de pèlerinage dédié à Notre Dame du Martyre. La petite basilique de style roman primitif XII<sup>e</sup> s. est située sur une colline dominante. Remarquable panorama sur la région agricole du Kochersberg et en direction de Strasbourg. Pèlerinage le 15 août.

Marien-Wallfahrtsort. Die kleine Wallfahrtskirche stammt aus dem 12. Jh. und liegt auf einer Anhöhe. Einmaliges Panorama auf die besonders reizvolle landschaftliche Gegend vom Kochersberg und in Richtung Strasbourg. Wallfahrt am 15. August.

Place for Maria pilgrimage. The small basilica dates back to the 12<sup>th</sup> c. and is superbly situated on a hill. Remarkable panoramic view on the Kochersberg agricultural

area and in direction of Strasbourg. Pilgrimage on August 15<sup>th</sup>.

Bedeavaartsoord gewijd aan Onze Lieve Vrouwe van Hohatzenheim.

Op een heuvel staat een kleine basiliek in vroeg-romaanse stijl uit de 12e eeuw. Uitzonderlijk uitzicht over het landschap van de Kochersberg tot Straatsburg. Bedevaart op 15 augustus.

## ■ WINGERSHEIM

Sentier de découverte du  
houblon / Die Hopfen Tour /  
Hop track / Wandelpaad door de  
hopvelden

Mairie

03 88 51 26 35

Parcours pédestre balisé de 4,5 km, qui permet de découvrir la culture du houblon, à travers champs.

Beschluderter Wanderweg auf 4,5 km zur Entdeckung des Hopfenanbaus. Freier und kostenloser Rundgang durch die Felder.

4.5 kilometre signposted walk round the hop-fields. Find out all about how hops are grown, at your own speed. The visit is free.

Bewegwijzerde wandeltocht van 4,5 kilometer dwars door de hopvelden.

## ■ MOMMENHEIM



Week-end avant le 15 août : Fête  
du tabac et des fleurs

Wochenende vor dem 15.  
August : Tabak- und Blumenfest

Week-end before the 15th of  
August : Tobacco and flower  
festival

Weekend vóór 15 augustus :  
Tabak- en Bloemenfeest